

Б 51. Грамота № 381 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; найдена близ Неревского раскопа)

Ѡ игната къ климатѣ възми оу доушилѣ
 (о)[у Ѡ]оминица полъ четвѣртѣ грѣвѣ и крь
 (ни ко)[жюхъ] чърмьницнъ женьс(к)-[и] и крьни | ...

Перевод: 'От Игната к Климате. Возьми у Душилы Фоминича три с половиной гривны и купи шубу чермничную женскую и [еще] купи ...'

Графика: 1) станд.; 2) *оу ~ оу, и, Ѡ*. В *чърмьницнъ* после *ц* отсутствует *ь* (находящийся в сильной позиции); по-видимому, это просто описка: предположение о том, что здесь представлена членная форма (где *-ъ* написано вместо *-ы* или *-и*), маловероятно — прежде всего потому, что в данной синтаксической позиции прилагательные, означающие материал, в др.-р. языке как правило выступали в нечленной форме; ср., например, *соръцица цатрова* 262.

Редуцир.: I — *чърмьницнъ* (*ь* после *м*), *женьс(к)-[и]*; особо: *кръни*, *кръ(ни)*; II — *възми*. Отметим сильный *ь* в *възми*. Плавные: *четвѣртѣ*, *чърмьницнъ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Доушилѣ*, *грѣвѣ*, *четвѣртѣ*.

О крити 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Чърмьницнъ — производное от *чърмьница*, означавшего, по-видимому, какую-то ткань, крашеную в красное; ср. *чърмленица* 'драгоценная ткань', 'виссон' (см. Срезн.), а также *чърмьнъ* 'красная ткань', представленное формой Р. ед. *цѣрѣмени* 713.

Имя *Душила* было в Новгороде довольно распространено; ср. № 723, 351 (Б 48, В 20), также *Душилъць* в Синод. НПЛ [1228], *Иванъ Душилъчевичъ* [1218].

Б 52. Грамота № 384 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XII в.; найдена в земле, привезенной либо из Неревского конца, либо с Прусской улицы)

Ѡъ стъенѣга къ матери то ти есмь далѣ савѣ :е: кѣнъ
 въже тръкъвище лъжици :в: ножа :в: бръсе : вождѣ олени ·к·и·

Чтение *олени ·к·и·* не вполне надежно: точки при *ки* не очень четки, к тому же при других цифрах в грамоте стоят двоеточия. Поэтому в принципе возможно также чтение *вождѣ оленики* 'вожжи олени'; в этом случае необходимо предположить существование незасвидетельствованного слова *оленикъ* (или *оленьникъ*) 'предмет из оленьей кожи'.

В работах Гиппиус 1993 и 1997 развивается мысль о том, что здесь идет речь о подготовке к походу и что Савва может быть тем же лицом (а именно предводителем дружины), что и в грамоте № 724 (Б 47), найденной близ Прусской улицы. В соответствии с этой гипотезой предпочтение там отдано чтению *олени ·к·и·*.

Перевод: 'От Стойнега к матери. Вот что я даю (букв.: дал) Савве: 5 кун, вожжи полотняные, две ложки, два ножа, точильный камень, вожжи олени, 28 [штук]'.

В ранне-др.-р. период глагол *дати* 'дать', 'подарить', 'дать возможность' означал более абстрактную акцию, чем *въдати* 'дать, вручить' (см. Изуч. яз., § 82). Использование его в данной грамоте, по-видимому, означает, что сама передача вещей еще не состоялась, то есть перед нами указание Стойнега матери о том, какие вещи она должна выдать Савве.

Слово *трькъвище* встретилось, помимо этой грамоты, только один раз в Жит. Андр. Юрод. (строка 5659) в качестве перевода для ὀθβονη ‘тонкое полотно’, ‘полотняная ткань или одежда’, ‘плащаница’ (далее то же названо *платъно*). В разных списках этого памятника это слово имеет (при слове *два*) вид *троквища*, *торквища* или *тороквища* (не считая испорченных чтений). Этимология слова не установлена. Возможна связь с **trk-* ‘торкать’, ‘тыкать’ (ср. связь *тъкати*, *тъкань* с *тъкнути*); если это так, то исходный вид корня здесь *trk-*, вариант *трькъвище* отражает эффект, описанный в § 2.13, а вариант *трькъвище*, если только *ь* здесь не ошибка, восходит к другой огласовке корня (*trk-*).

Графика: 1) *o* → *o/ь*, *ь* станд., *ѣ* → *ѣ/e* (3/1); 2) *ѣ*, *e*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *e* (*Стъенѣга* = <*Стоинѣга*>, ср. *оу Стоинѣга* Ст.Р. 36). В *вожѣ* (после *брѣсе*) *ѣ* переправлен из *e*.

Редуцир.: I — *трькъвище*, *лъжици*. Конец слова: *есмь*.

В *Стъенѣга* начальное **stoji-* (глагольная основа) уже получило вид *stoj-* (§ 2.29), ср. др.-польск. *Stojstaw*, *Stojgniew* наряду с более старыми *Stojistaw*, *Stojigniew*.

Морфология: *-e* в И. ед. *брѣсе*, а также в *дале*. Отметим *-и* в И. В. мн. жен. *олени* ‘оленьи’ (если это слово выделено правильно) (наряду с *-ѣ*) в *вожѣ*, *въже*), *-и* в И. В. дв. жен. *лъжици*.

В списке вещей слово *брѣсе* стоит в И. падеже; этот же падеж можно предполагать и для остальных названий, но здесь он уже совпадает с В. Это “именительный перечисления” (§ 4.3).

В сочетании (<*вожѣ*> *трькъвище* ‘полотняные вожжи’ название материала выступает в качестве приложения к названию соответствующего предмета. Эта синтаксическая модель встречается как в древнерусских текстах, так и в современной разговорной речи. Ср., например: *фелонь тафьтань, а други з уфь, третии сукнань* (духовная Дионисия Глушицкого, АСЭИ, III, №252, 1436 г.), *шуба цини, шуба багреци* (ДДГ, №87, с. 350, ок. 1503 г.). С другой стороны, ср. в речи персонажей Л. Петрушевской (Песни XX века. Пьесы. М., 1988: 170): *Шарф длинный ..., перчатки лайковые, зеленые, сумка лайка, сапоги хром на каблуке*.

Б 53. Грамота № 429 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XII в.; найдена в Славенском конце)

Монисто оусьрази кожоуха Ѡ(Ѡ) съ пьльд...
 три отоцька польпна и съ цьльцьмо -од...
 шьсть гоубиць пьрни и възогъловие лоудиц...
 Ѡ роужьныхо а три бѣла оков(ьць) мѣд[ан]...
 гълько ларь

Между *Ѡ* и *съ*, возможно, была еще одна буква, ныне вырванная (если это так, то это мог быть только союз *а*). Для *съ пьльд...* наиболее вероятная конъектура — *сь пьльд(ама)* ‘с чехлами’, хотя не исключено и *сь пьльд(ою)*.

Об уточнениях в чтении грамоты см. Попр.–VIII, Попр.–IX, Попр.–X.

Перевод: ‘Монисто, серьги, две шубы с чехлами, [каких-то женских головных уборов] три с обшивкой, украшенной лентами (*или*: из лент, разноцветной), и с очельем ..., шесть губок, перины (?) и изголовье, плащи (*или*: плащ), ... пять крашенных в красное и три белых, окованный ларчик медный, ..., кувшин (рукомойник), сундук’.